

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2000-10-15

Terminology work — Vocabulary —

Part 1:
Theory and application

Travaux terminologiques — Vocabulaire —

Partie 1:
Théorie et application



Reference number
Numéro de référence
ISO 1087-1:2000(E/F)

This is a preview of "ISO 1087-1:2000". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les micro-films, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

This is a preview of "ISO 1087-1:2000". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Contents

	Page
Foreword.....	v
Introduction	vii
1 Scope	1
2 Normative reference	1
3 Vocabulary.....	2
3.1 Language and reality	2
3.2 Concepts.....	2
3.3 Definitions	6
3.4 Designations	6
3.5 Terminology	10
3.6 Aspects of terminology work	10
3.7 Terminological products.....	12
3.8 Terminological data.....	13
Annex A (informative) Concept diagrams.....	16
Bibliography	40
Alphabetical index	41

This is a preview of "ISO 1087-1:2000". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

	Page
Sommaire	
Avant-propos.....	vi
Introduction	viii
1 Domaine d'application	1
2 Référence normative	1
3 Vocabulaire	2
3.1 Langue et réalité	2
3.2 Concepts	2
3.3 Définitions	6
3.4 Désignations	6
3.5 Terminologie	10
3.6 Aspects du travail terminologique	10
3.7 Produits terminologiques	12
3.8 Données terminologiques	13
Annexe A (informative) Schémas conceptuels	17
Bibliographie	40
Index alphabétique	42

This is a preview of "ISO 1087-1:2000". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 1087 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1087-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 1, *Principles of terminology*.

This part of ISO 1087 cancels and replaces clauses 1 to 6, 8 and partially clause 7 of ISO 1087:1990, of which it constitutes a technical revision. ISO 1087-2 constitutes a technical revision of clause 7 of ISO 1087:1990.

ISO 1087 consists of the following parts, under the general title *Terminology work — Vocabulary*:

- *Part 1: Theory and application*
- *Part 2: Computer applications*

Annex A of this part of ISO 1087 is for information only.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente partie de l'ISO 1087 peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 1087-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*, sous-comité SC 1, *Principes de terminologie*.

La présente partie de l'ISO 1087 annule et remplace les articles 1 à 6, 8, et partiellement 7, de l'ISO 1087:1990, dont elle constitue une révision technique. L'ISO 1087-2 constitue une révision technique de l'article 7 de l'ISO 1087:1990.

L'ISO 1087 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Travaux terminologiques — Vocabulaire*:

— *Partie 1: Théorie et application*

— *Partie 2: Applications logicielles*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 1087 est donnée uniquement à titre d'information.

This is a preview of "ISO 1087-1:2000". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Introduction

The main purpose of this international terminology standard is to provide a systemic description of the concepts in the field of terminology and to clarify the use of the terms in this field. The compilation of this vocabulary provided a forum for analysing, discussing and coordinating key concepts found in ISO/TC 37 standards. This International Standard is addressed to not only standardizers and terminologists, but to anyone involved in terminology work, as well as to the users of terminologies.

The terms in this International Standard are listed in a systematic order under a number of general headings.

The layout follows the directions given in ISO 10241. Thus, the elements of an entry appear in the following order:

- entry number
 - preferred term(s)
 - admitted term(s)
 - deprecated term(s)
 - definition
 - example(s)
 - note(s)
- } reference to another entry in bold face followed by entry number in brackets, when it is first mentioned

Entry number, preferred term and definition are the mandatory elements of each entry. Other elements appear only when appropriate.

The notation used in the notes throughout this International Standard is as follows:

- concepts are indicated by single quotes;
- designations (terms or appellations) are in italics;
- NOTE The use of italics facilitates the understanding of this standard, but it is not in conformity with ISO 10241.
- characteristics are underlined;
- types of characteristics are doubly underlined.

The alphabetical index includes preferred and admitted terms.

Annex A contains concept diagrams which represent the relations among the concepts defined in the vocabulary.

It should be noted that the examples of terms are specific to the English language in the English version and to the French language in the French version.

Introduction

L'objectif essentiel de la présente Norme internationale de terminologie est de fournir une description systématique des concepts appartenant au domaine de la terminologie et de clarifier l'usage des termes les désignant. La compilation de ce vocabulaire a permis d'établir un forum d'analyse, de discussion et de coordination des concepts clés évoqués dans les normes de l'ISO/TC 37. La présente Norme internationale ne s'adresse pas uniquement aux normalisateurs et terminologues, mais à toute personne concernée par des travaux de terminologie ainsi qu'aux utilisateurs de terminologies.

Les termes de la présente Norme internationale sont répertoriés dans un ordre systématique sous un certain nombre de rubriques générales.

La structure est établie conformément à l'ISO 10241. Les éléments de chaque article sont affichés dans l'ordre suivant:

- le numéro d'article
 - le(s) terme(s) privilégié(s)
 - le(s) terme(s) toléré(s)
 - le(s) terme(s) déconseillé(s)
 - une définition
 - un (des) exemple(s)
 - une (des) note(s)
- } une référence à un autre article, en gras et suivie par le numéro d'article entre parenthèses, quand elle est mentionnée la première fois

Le numéro d'article, un terme privilégié et la définition sont les éléments obligatoires de chaque article. Les autres éléments ne sont indiqués que lorsque cela est nécessaire.

Le système de notation utilisé dans les notes tout au long de la présente Norme internationale est le suivant:

- les concepts sont entre guillemets;
- les désignations (termes ou appellations) sont en italiques;

NOTE L'emploi des italiques facilite la compréhension de la norme, mais il n'est pas conforme à l'ISO 10241.

- les caractères sont soulignés;
- les types de caractères sont soulignés deux fois.

L'index alphabétique reprend les termes privilégiés et les termes tolérés.

L'annexe A contient les schémas conceptuels représentant les relations entre les concepts définis dans le vocabulaire.

Il convient de noter que les exemples de termes sont propres à la langue française dans la version française, et propres à la langue anglaise dans la version anglaise.